

## Sextine

- 4 Armel, Alette. "Jacques Roubaud: Les Cercles de la mémoire."  
5 Billy, Dominique. "La Sextine."  
5 Calame, Alain. CR of Ferdinand de Gramont's Sextines and Histoire de la sextine.  
5 Carroll, Carleton, and William F. Orr. "On the Generalization of the Sestina."  
5 Davidson, F. J. A. "The Origin of the Sestina."  
4 Gavazzeni, Franco. "Approssimazioni metreche sulla terza rima."  
4 Ireland, Susan. "The Comic World of Jacques Roubaud."  
4 Kaeser, Pascal. Nouveaux Exercices de style: Jeux mathématiques et poésie.  
Lartigue, Pierre. L'Hélice d'écrire.  
Lavault, Elisabeth. "Forme et mémoire d'une contrainte. Poéï6 (sic) de la sextine dans  
les romans d'Hortense de Jacques Roubaud."  
5 Le Lionnais, François. "Raymond Queneau et l'amalgame des mathématiques et de la littérature."  
4 Magné, Bernard. "Textus ex machina (de la contrainte considérée comme machine à écrire dans quelques textes de Georges Perec)."  
5 Noreiko, Stephen. "Sur les sextines potentielles."  
Queneau. "Littérature potentielle."  
Queneau. "Note complémentaire sur la sextine, suivie d'un éloge de la spirale par J. Bernoulli."  
Queneau. "Potential Literature."  
Queneau. "Science and Literature."  
3 Roubaud, Jacques. Dors, précédé de Dire la poésie.  
5 Roubaud, Jacques. "La Mathématique dans la méthode de Raymond Queneau."  
5 Roubaud, Jacques. "Mathematics in the method of Raymond Queneau."  
\* Roubaud, Jacques. "Réflexions historiques et combinatoires sur la n-ine, autrement dit queneine."  
4 Roubaud, Jacques. "Spirale démoniaque."  
4 Wilden, Florence. "Fallen Worlds and Artificial Temples: Mathematics' Redemptive Role in the Work of Raymond Queneau."  
  
-- There is more on the sextine in Action poétique #99 (mars 1985).

## Shakespeare, William

- 3 Anonymous. "L'Influence des complexes."

- 4 Freustié, Jean. "Monsieur Hamlet."
- 4 Jouet, Jacques. Raymond Queneau, pp. 55-57.
- 4 Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes, pp. 19, 24-27, 29, 83-84, 153, 212-213, and 230-231.
- 4 Pestureau, Gilbert. "Les Modèles anglo-saxons et le renouvellement des styles dans la littérature française (1940-1960)."
- 2 Pestureau, Gilbert. "Les Techniques anglo-saxonnes et l'art romanesque de Raymond Queneau." Queneau. "Texte."
- 4 Sanders, Carol. Raymond Queneau, pp. 48-49.
- 4 Shorley, Christopher. Queneau's Fiction, pp. 97-98.
- 5 Simonnet, Claude. "La Parodie et le thème de 'Hamlet' chez Queneau."
- Stockmans, Valérie. "Le Pastiche chez Raymond Queneau."
- 5 Targe, André. "Poor Lehameau."

### Si tu t'imagines

Adam, Jean-Michel. Éléments de linguistique textuelle: Théorie et pratique de l'ana-

lyse textuelle.

Adam, Jean-Michel. Pour lire le poème.

- 2 Anonymous. "Astractions."
- 2 Anonymous. CR of Si tu t'imagines.
- 2 Anonymous. "Raymond Queneau: Si tu t'imagines."
- Anonymous. "Raymond Queneau: "Si tu t'incrimines."
- 3 Anonymous. "Salacrou: 'Queneau ou la mort parfumée des grands mots'."
- 4 Anonymous. "Si tu t'imagines par Raymond Queneau."
- Anonymous, ed. "L'Age d'or de Saint-Germain-des-Prés."
- Anonymous, ed. Anthologie des poètes de la NRF.
- Anonymous, ed. "Paris et la France en chansons."
- 3 Armand, Natalie. "Au Jour le jour."
- Bacri, Roland. "Du bon emploi de la chanson."
- 2 Bacri, Roland. "Saisons d'arrêt, saisons de correction."
- 2 Bacri, Roland. "Si tu dis machine."
- Bacri, Roland. "Si tu t'imagines."
- Bacri, Roland. "Si tu t'imagines..."
- 3 Bacri, Roland. "Les Travailleurs en luth."
- 3 Bc., G. "Les Fillettes de Queneau, les femmes d'Eluard."
- Belloc, Gabriel, and Claude Debon-Tournadre, ed. Les Chemins de la

poésie française

au XX<sup>e</sup> siècle.

- 2 Bens, Jacques. Queneau, p. 124.
- 3 Bessière, Jean. "Rhétoricité et passages de la distance: Pour une contre-

lecture des

idéologies contemporaines du rhétorique avec l'aide de Paulhan, Queneau et Hand-ke."

4 Bibliothèque municipale du Havre. Raymond Queneau, p. 39.

4 Birnberg, Jacques. "Battre la campagne: Est-ce le fait de Queneau ou de ses exé-

gètes?"

3 de Boisdeffre, Pierre. CR of Si tu t'imagines.

Boré, Catherine, Line Carpentier, and Paule Collet, ed. Lettres vivres: 5<sup>ième</sup>:

Lectures,

langue, expression.

4 Catonné, Jean-Marie. Queneau.

4 Cazalis, Anne. Les Mémoires d'une Anne.

4 Charles, Georges. "Si tu t'imagines."

Daix, Pierre. "Raymond Queneau aneb \_vicensí styly."

3 Debidour, V.-H. CR of Si tu t'imagines.

Delville, Bernard. Mille et cent ans de poésie française.

5 Dicale, Bertrand. Juliette Gréco: Les Vies d'une chanteuse, pp.155-166, 215, 331,

334, and 350

Dupuy, Henri-Jacques. "Les 'Garçons de la rue' interprètent une chanson de

Raymond

Queneau: 'Saint-Ouen's Blues'."

4 Edwards, Michael. "Exercise in Queneau."

2 Fallet, René. "Remonkeno."

3 de Fallois, Bernard. "Que n'eau, que n'eau..."

Fortini, Franco. Il Movimento surrealista.

Gershman, Herbert A. "Children's Rhymes and Modern Poetry."

4 Gréco, Juliette. Jujube.

3 Grisolia, Michel, and Françoise Mallet-Joris. Juliette Gréco.

3 H., Y. "Si tu t'imagines de Raymond Queneau."

3 Humbourg, Pierre. "A Paris... entre nous." (30 mars 1952)

3 Humbourg, Pierre. "Ce Fleuve ou ce ruisseau: La Poésie."

Hummel, Jean-Marie. "Raymond Queneau."

3 James, John. "Droppem Blossom."

Jørgensen, Steen Bille. "Carpe diem: Amour, mourir ... humour."

4 Jouet, Jacques. "L'Impotential."

4 Klein, Jean-Claude. Florilège de la chanson française.

Kosma, Joseph. Chansons.

4 Krea, Henri. "Propos d'un Normand."

5 Krynski, Wladimir. "La Voix des métaphores --- La Mise en scène du monde."

Lacroix, J.-P. "Les Plus Célèbres Ecrivains français ont rédigé ces annonces publici-

taires pour le Canard."

Leakey, F. W. Readings of French Poems.

Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 312-313 and 359.

2 Loewel, Pierre. Le Dimanche de la vie et Si tu t'imagines, par Raymond Queneau."

3 Marceau, Félicien. "Queneau ou le triomphe de la grammaire."

3 Marcenac, Jean. "Deux Livres parmi les autres."

Merlin, Olivier. "La Rentrée des Noctambules."

3 Myers, Eric. "Recital. François Le Roux. 'Les Feuilles mortes.' Chansons by Joseph

Kosma."

4 Nadeau, Maurice. "Raymond Queneau ou les dimanches de la littérature." (Samedi-

soir)

Queneau. "Bien placés, bien choisis."

Queneau. "C'est bien connu."

Queneau. "Complainte."

Queneau. "Das macht mir nicht so Angst."

Queneau. "L'Espèce humaine."

Queneau. "Everyone Knows."

Queneau. "Five Poems."

Queneau. "For an Ars Poetica [9]" and "Aging."

Queneau. "Frasne."

Queneau. "From French Poetry: Raymond Queneau."

Queneau. "If You Got a Notion" and "For an Ars poetica (5)."

Queneau. "If You Imagine."

Queneau. "Kosma."

Queneau. "Monument pour un homme inutile."

Queneau. "Les Murs."

Queneau. "Nicolas, chien d'expérience."

Queneau. "Oak and Dog."

Queneau. "Poemas."

Queneau. "Poems."

Queneau. "Pour un art poétique."

Queneau. "Quatre Poèmes."

Queneau. "Raymond Queneau."

Queneau. "Si la vie s'en va..."

Queneau. Si tu t'imagines (1920-1951).

Queneau. Si tu t'imagines (1920-1948).

Queneau. Si tu t'imagines: Prière d'insérer.

Queneau. Si tu t'imagines: "Sourde est la nuit."

Queneau. "Si tu t'imagines."

Queneau. "Sines," "Place-Name Composition," and "Wise Fox."

Queneau. "Souvenir."

Queneau. "Swans," "It's Raining," "Nicholas the Dog of Experience," "Nocturne,"

"Somebody," and "If You Imagine."

Queneau. "Towards an Art of Poetry."

Queneau. "Tuileries de mes peines."

Queval, Jean. Laffont-Bompiani: "Si tu t'imagines."

Rodrigues, Jean-Marc. Beaumarchais-Couty: "Si tu t'imagines."

Rodriguez Monegal, Emir. "Tres poemas de Raymond Queneau."

5 Roubaud, Colette. "D'un langage l'autre: Des Cultos aux fillettes ou De Gongora à

Queneau."

4 Rousselot, Jean. "La Poésie."

3 Sanvoisin, Gaëtan. "Avant de s'embarquer pour la Grèce Raymond Queneau nous

livre, sous le signe de Boileau, huit poèmes inédits."

Savory, Teo. Raymond Queneau.

Savory, Teo. Raymond Queneau. Pounding the Pavements, Beating the Bushes, and

Other Pataphysical Poems.

4 Venaissin, Gabriel. "Raymond Queneau, est-il une huître ou un philosophe?" de Waresquiel, Emmanuel, and Benoît Laudier. La Poésie française à travers ses succès.

Theater version:

3 Lemarchand, Jacques. "Si tu t'imagines à la Gaîté-Montparnasse."

-- "Don Evané Marquy" is based on possible permutations of the letters in Queneau's name; cf. Queneau, "Don Evané Marquy."

-- "Je n'admire tant la lune": Renée Baligand comments in her book, p. 94, "En fait la lune se dit en arabe classique /amar/. La consonne que lui adjoint Queneau donne à cette création siglique une teinture quelque peu gauloise."

-- Juliette Gréco recorded the poem "Si tu t'imagines..." around 1949 and had a big hit with it. This has the same theme as Horace's "Carpe diem, quam minimum credula postero" and Ronsard's "Cueillez dès aujourd'hui..." For the origin of the poem of this name as a song, cf. Anne Marie Cazalis, Les Mémoires d'une Anne; Juliette Gréco, Jujube; Michel Grisolia and Françoise Mallet-Joris, Juliette Gréco; Amis de Valentin Brû #8 (septembre 1979), first emission.

-- There are a number of pastiches of the title poem from this collection in Temps mêlés #150 + 13/14 (août-septembre 1981).

## Sonnets

- 3 Anonymous. "Sonnet, c'est un sonnet."
- 3 Apollinaire, Guillaume. "L'Amphion faux messie (ou Histoires et aventures du baron d'Ormesan)."  
Astre, Marie-Louise, and Françoise Colmez. Poésie française. Anthologie critique.
- 4 Audeguy, Stéphane. "Remarques sur quelques 'sonnets écartés' à la lumière des Sonnets de 1958."  
Bellaunay, Henri. Petite Anthologie imaginaire de la poésie française.
- 2 Bens, Jacques. Queneau, p. 124.
- 3 Berry, André. "Du Côté de la N.R.F."
- 2 Bosquet, Alain. CR of Sonnets and Chien à la mandoline.
- 3 Bosquet, Alain. "Les Sonnets de Raymond Queneau."  
Brenner, Jacques. "Chien à la mandoline et Sonnets."
- 4 Campos, Nicolás and Natalia. "R. Queneau. Créativité lexicale: Sonnets."
- 4 Catonné, Jean-Marie. Queneau.
- 5 Chol, Isabelle. "Formes de jeux, jeux de formes: Raymond Queneau et le sonnet."  
Consenstein, Peter. Literary Memory, Consciousness, and the Group Oulipo, pp. 162-174.  
Consenstein, Peter. "Rhythm and Meaning in the Poetry of Raymond Queneau and Jacques Roubaud."
- 5 Décaudin, Michel. "Le Sonnet à Queneau."
- 3 Gendre, André. "Le Sonnet au XX<sup>e</sup> siècle observé du point de vue de Sirius." de Haan, Martin. 18 Sonnetten.
- 5 Krea, Henri. "Propos d'un Normand."
- 4 Latis, Anne. "Essais de la méthode du T. S. Queneau sur quelques-uns de ses sonnets."  
Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 423-424.
- 4 Piatier, Jacqueline. "Présentation en forme d'entretien."  
Poier-Bernhard, Astrid. "Oulipotische Rekurse auf das Sonett."  
Queneau. "Amphion géomètre."  
Queneau. Cher Monsieur-Jean-Marie-mon fils: Lettres 1938-1971, p. 208.  
Queneau. "Darwin certainly saw the importance of the earthworm."  
Queneau. "En avril ne te découvre que d'un soleil."  
Queneau. "Four Sonnets."  
Queneau. "Les Furets de la Mer noire."  
Queneau. "Il ne faut pas se laisser démonter pour si peu."  
Queneau. Journaux (1914-1965), p. 985.

- Queneau. "Une Nouvelle Conquête des Berbères à Puteaux."  
 Queneau. Oeuvres complètes, vol. I, pp. 819-828.  
 Queneau. "L'Ordure" and "Le Temps des oiseaux."  
 Queneau. "Raymond Queneau."  
 Queneau. "Une Révolution loupée en 1788."  
 Queneau. "Singulière coïncidence d'une rime et d'un prince," "Image peut-être tordue d'un certain Bébert," and "Lettre sur l'humanisme en Brisgau."  
 Queneau. "Sonetos."  
 Queneau. Sonnets.  
 Queneau. "Sonnets."  
 Queneau. "Trois Sonnets."  
 Queneau. "Voilà que j'assiste à un grand dîner officiel."  
 Queneau and André Blavier. Lettres croisées 1949-1976, pp. 62-72, 95, 97, 98, 108, 110, 111, 122, 128, 250, 349 (note 53), and 353 (notes 95 and 97).  
 4 Roger, Jérôme. "Raymond Queneau et les béhémoths: La Poésie critique de la poésie."  
 4 Thiher, Allen. Raymond Queneau, pp. 50-51.  
 4 Thomazo, Renaud. "Les Sonnets écartés des Sonnets de 1958."

## Structure

- 4 Abi Torbey, Nadine. "Raymond Queneau: Forme romanesque et libération du personnage."  
 4 Aguir, Talel. "Défense et illustration des mathématiques."  
 5 Alexandrian, Sarane. "Les Structures de l'imaginaire chez Raymond Queneau," pp. 437-438.  
 \* Andrews, Chris. "Numerology and Mathematics in the Writing of Raymond Queneau."  
 4 Arnaud, Noël. "Notes sur Le Chiendent."  
 5 Atik, Anne. "A Freedom of Form."  
 3 Balland, Mireille J. "L'Etre et le paraître à travers cinq romans de Raymond Queneau."  
 4 Bergens, Andrée. Raymond Queneau, pp. 91-116.  
 5 Bourdette-Donon, Marcel. "Raymond Queneau, une stratégie de communication."  
 4 Braffort, Paul. "Queneau conique, ou l'amateur de cercles et d'ellipses."  
 5 Calame, Alain. "Le Chiendent comme 'corps fini'.  
 4 Campana-Rochefort, Marie-Noëlle. "Les Nombres des Fleurs bleues."  
 Cavezzali, Gabriella. "Queneau e Calvino: L'Algebra 'déguisée'."

- 4 Clancier, Georges-Emmanuel. "Le Discours et les méthodes."
- 5 Debon, Claude. "Lire Queneau: Entrer dans le labyrinthe?"
- 4 Debon, Claude. "Raymond Queneau, poète et romancier."
- 4 Delbreil, Daniel. "Des Temps mêlés à Saint-Glinglin."
- 4 Duras, Marguerite. "Uneuravek."
- 4 Dyé, Michel. "Comique et sérieux dans l'organisation romanesque des oeuvres circulaires de Raymond Queneau."
- \* Fertig, Stanley Barton. "Une Ecriture encyclopoétique: Formation et transformation chez Raymond Queneau."
- 4 Godard, Henri. "Comique et émotion dans les romans de Raymond Queneau."
- 5 Godard, Henri. "Queneau et les problèmes de la construction du roman."
- 4 Gollut, Jean-Daniel. "Un Exercice de style?"
- 4 Herlem, Pascal. "Des Ellipses à foison. Note à propos de l'oeuvre de Raymond Queneau."
- 4 Holzlehner, Iris. "Varietäten und Strukturen des Romans bei Raymond Queneau (unter besonderer Berücksichtigung von Pierrot mon ami)."
- 5 Jaton, Anne-Marie. Lectures des 'Fleurs bleues' de Raymond Queneau, pp.17-20.
- Kaltwasser, Nadja. "Traum und ästhetische Konstruktion: Raymond Queneau."
- 3 Klinkenberg, Jean-Marie. "Jeu et profondeur chez Raymond Queneau."
- 5 Klinkenberg, Jean-Marie. "Queneau structuraliste;"
- 4 Kogan, Vivian. "'Patapoetics.'"
- 4 Laforge, François. "Forme et sens dans les romans de Raymond Queneau." Lécureur, Michel. Raymond Queneau, p. 160.
- 5 Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes, pp. 43, 56, and 177-185.
- 4 Lucas, Delphine. "La Structure en chapitres dans les romans de Raymond Queneau."
- 4 Maillart, Olivier. "Les Vies rêvées d'un pou. Sur Loin de Rueil de Queneau."
- 5 Mercier, Vivian. "James Joyce and the French New Novel."
- 4 Mercier, Vivian. The New Novel from Queneau to Pinget, pp. 46-48.
- 5 Miclau, Paul. "Structure et information dans Exercices de style de Raymond Queneau."
- 4 Morelle, Paul. "Raymond Queneau 44."
- 5 Motte, Warren F. "Raymond Queneau and the Aesthetic of Formal Constraint."
- 2 Motte, Warren F., Jr. "Telling Games." Panaitescu, Val. "Rigoare si fantezie."
- 4 Pasquino, Andrea. Il Teorema di Queneau: Il concetto matematico come

## struttura

### narrativa e investimento estetico.

3 Perez-Minik, Domingo. "La Novela extranjera en España: Zazie en el metro  
de Ray-

mond Queneau."

Perissinotto, Nicole. "Une Composition à base de structure: Les Fleurs  
bleues de

Raymond Queneau."

3 Piatier, Jacqueline. "La Poésie, le rire et la science: Raymond Queneau est  
mort."

4 Pingaud, Bernard. "Le Parfait Banlieusard."

5 Prince, Gerald. "Queneau et l'anti-roman."

Queneau. "Conversation avec Georges Ribemont-Dessaignes."

Queneau. "Drôles de goûts."

Queneau. Entretiens avec Georges Charbonnier, pp. 47-56.

Queneau. "Technique du roman."

Queneau. "Variations sur S + 7."

4 Queval, Jean. "Queneau, discours et rêve."

3 de Rambures, Jean-Louis. "Le Cas étrange de l'académicien Queneau."

3 Rechsteiner, Florence. "Fallen Worlds and Artificial Temples: A Textual  
Analysis of

Queneau's Les Derniers Jours.

4 Rorive, Malou. "Les Romains de Raymond Queneau: Construction,  
contingence, et  
sagesse."

5 Roubaud, Jacques. "Mathematics in the Method of Raymond Queneau."

5 Roubaud, Jacques. "La Mathématique dans la méthode de Raymond  
Queneau."

5 Roudaut, Jean. "La Littérature et les nombres."

2 Roudaut, Jean. Michel Butor ou le livre futur.

3 Sanders, Carol. Raymond Queneau.

3 Schmidt, Albert-Marie. "Hommage à Raymond Queneau."

5 Shorley, Christopher. Queneau's Fiction, pp. 58-82.

4 Shulevitz, Judith. "Gazing into a Penholder."

5 Simonnet, Claude. Queneau déchiffré.

5 Simonnet, Claude. "Raymond Queneau: La Rhétorique."

\* Simonnet, Claude. "Time and Weather: Le Temps chez Queneau."

3 Sirvent, Michel. "Le Moule et l'empreinte: L'Infrastructure ternaire dans  
Madame

Bovary."

5 Slowinski, Betty Jeanine. "Trois Etapes de la modernité de l'écriture de  
Raymond

Queneau: Loin de Rueil, Le Chiendent et Saint-Glinglin."

5 van der Starre, Evert. Curiosités de Raymond Queneau. De  
«L'Encyclopédie des

Sciences inexactes» aux jeux de la création romanesque, pp. 112-114 and

123.

- 4 Stroobants, Robert. "Composition et langage des Fleurs bleues de Raymond  
Que-  
neau."  
5 Souchier, Emmanuël. Raymond Queneau, pp. 125-170.  
Stiegler, Bernd. "Die mathematische Ordnung des narrativen Raumes  
jenseits des  
Endes der Geschichte."  
5 Tango, Annamaria. "Une Histoire modèle ou un modèle d'histoire? Une  
Analyse  
structurale de Les Fleurs bleues de R. Queneau."  
2 Todorov, Tzvetan. Les Genres du discours.  
4 Todorov, Tzvetan. "Les Jeux de mots."  
4 Toloudis, Constantin. Rewriting Greece. Queneau and the Agony of  
Presence, pp.  
10-13.  
5 Vallet de Payraud, Marianne. "Les Dénouements dans les romans de  
Raymond Que-  
neau."  
5 Vanier, Jeannine. "Pierrot mon ami et la structure multiple."  
3 West, Paul. "Sheer Fiction: Mind and the Fabulist's Mirage."  
5 Wilden, Florence. "Fallen Worlds and Artificial Temples: Mathematics'  
Redemptive  
Role in the Work of Raymond Queneau."

### Surrealism

- 3 Ades, Dawn. Dada and Surrealism Reviewed.  
4 Alexandre, Maxime. Mémoires d'un surréaliste.  
4 Alexandrian, Sarane. "L'Aventure surréaliste."  
5 Alexandrian, Sarane. "Les Structures de l'imaginaire chez Raymond  
Queneau."  
5 Andrews, Chris. "Surrealism and Pseudo-Initiation: Raymond Queneau's  
Odile."  
4 Anonymous. "Au Cimetière des Batignolles."  
Anonymous. "Une Belle Unité."  
4 Anonymous. "Echos - projets." (mai 1966)  
Anonymous. "En faveur d'André Breton."  
3 Anonymous. "L'Héritage des Goncourt tombe en Queneau."  
Anonymous. "More a Way of Life."  
2 Anonymous. "Perles."  
1 Anonymous. "The Position of Poetry."  
4 de Arancibia, Blanca E. "Queneau o el humanismo personalizado."  
3 Armel, Alette. Michel Leiris.  
4 Arnaud, Noël. "L'Oecuménisme de Raymond Queneau."  
5 Arnaud, Noël. "Politique et polémique dans les romans de Raymond

Queneau."

- 5 Arnaud, Noël. "Un Queneau honteux?"
- 4 d'Astier, Emmanuel. "Raymond Queneau, l'écriture, mars 1968."
- 3 Aubert, Thierry. "Raymond Queneau. Un Surréaliste parmi d'autres."
- 3 Bancquart, Marie-Claire. Paris des surréalistes.
- 5 Bandier, Norbert. "Analyse sociologique du groupe surréaliste français et de

sa

production de 1924 à 1929."

- 4 Bataille, Georges. "La Publication d'"Un Cadavre' (15 janvier 1930)."
- 3 Bays, Gwendolyn M. "Rimbaud --- Father of Surrealism?"
- 5 de Beauvoir, Simone. La Force de l'âge, p. 586.
- 4 Benayoun, Robert. Le Rire des surréalistes.
- 4 Bertrand, Jean-Pierre, Jacques Dubois, and Pascal Durand. "Approche

institutionnelle

du premier surréalisme."

- 5 Beswick, U. J. "Le Chiendent: Roman surréaliste?"
- 5 Bonnet, Marguerite. "Chronologie."
- \* Bonnet, Marguerite, ed. Vers l'action politique.
- 4 Boué, Michel. "L'Intelligence en érection."
- 2 Brassai. Conversations avec Picasso.
- 4 Breton, André. Entretiens 1913-1952.
- 3 Breunig, LeRoy. "Surrealist Alphabets."
- 3 Brochier, Jean-Jacques. L'Aventure des surréalistes: 1914-1940.
- 4 Calame, Alain. "Esprit farouche."
- 4 Calvino, Italo. "Introduction," p. 12.
- 4 Chalon, Jean. "Les Mémoires d'Alexandre."
- 3 Chénieux, Jacqueline. "Versants et versions du surréalisme français."
- 2 Chénieux-Gendron, Jacqueline. Le Surréalisme.
- 4 Chénieux-Gendron, Jacqueline. Le Surréalisme et le roman: 1922-1950.
- 4 Chonez, Claudine. "Instantanés."
- 3 Cirlot, Juan-Eduardo. Introducción al surrealismo.
- 3 Colomer, M. C. "Queneau et le surréalisme."
- Consenstein, Peter. Literary Memory, Consciousness, and the Group Oulipo,

pp. 116-

132.

- 4 Consenstein, Peter. "Memory and Oulipian Constraints."
- 4 de Cortanze, Gérard. "Queneau, Raymond."
- 5 Daix, Pierre. La Vie quotidienne des surréalistes: 1917-1932.
- 3 Darol, Guy. "Breton et Camus chez Pivot."
- 5 Debon, Claude. "Automatisme et écriture surréaliste dans l'oeuvre de

Raymond Que-

neau."

5 Debon, Claude. "Odile de Raymond Queneau: De la polémique à la poétique."

\* Debon, Claude. "Raymond Queneau et le surréalisme: Perspectives critiques."

- 4 Debon, Claude. "Raymond Queneau, poète et romancier."
- 3 Devay, Jean-François. "Comment André Breton vous engage à vous  
rengager dans  
le surréalisme."
- 5 Doisneau, Pascal. "Raymond Queneau. Surréalisme et psychanalyse: Deux  
Influences  
sur l'écriture queneauienne."
- 5 Drury, Shadia B. "Queneau's Heroics."
- 5 Duhamel, Marcel. Raconte pas ta vie.
- 4 Dula-Manoury, Daiana. Queneau, Perec, Butor, Blanchot: Eminences du  
rêve en fic-  
tion.
- 4 Dumas, Marie-Claire. Robert Desnos ou l'exploration des limites.
- 3 Dumont, Francis. "Un Quart de siècle de surréalisme, ou Bilan provisoire."
- 4 Durand, Pascal. "Séméplasmés (surréalistes) ou autres."
- 4 Farras, Gilbert. "Une Heure avec Raymond Queneau 'graphomane' et  
académicien."
- 4 Ferraro, Alessandra. "Odile de Raymond Queneau: Structures narratives et  
technique  
romanesque."
- 5 Ferraro, Alessandra. Raymond Queneau: L'Autobiografia impossibile, pp. 21-  
27.
- 4 Fertig, Stanley. "Une Ecriture encyclopoétique: Formation et transformation  
chez  
Raymond Queneau," pp. 13-16.
- 3 Fiace, Padraic. "Four Novels."
- 4 Fleury, Stéphane. A Propos des fous littéraires.
- 2 Fortini, Franco. Il Movimento surrealista.
- 2 Frank, Joseph. "Paris Letter."
- 4 Ganne, Gilbert. "Qu'as-tu fait de ta jeunesse?"  
Garrigues, Emmanuel, ed. Les Jeux surréalistes: mars 1921 -- septembre  
1962.
- Gasiglia-Laster, Danièle. "Chronologie."
- 4 Gollut, Jean-Daniel. "Un Exercice de style?"
- 2 Guicharnaud, Jacques. "Raymond Queneau's Universe."
- 4 Hale, Jane Alison. The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, pp. 104-  
106.
- 4 Harvey, Robert. "Queneau/Dog/Man/Body: Coup de Dédé ou jeu de  
Descartes?"
- 3 Hoog, Armand. "Développement du surréalisme noir."
- 2 Jameson, Storm. Parthian Words.
- 3 Jans, Adrien. "Un Quart d'heure avec Raymond Queneau: Du Be-bop au  
coeur de  
l'homme."
- 3 Jatou, Anne-Marie. "Il Surrealismo nel romanzo di Raymond Queneau."
- 2 Jean, Muriel. Autobiographie du surréalisme.

- 4 José, Pierre. André Breton et la peinture.
- 4 Jotterand, Franck. "Raymond Queneau: L'Ecrivain d'aujourd'hui est à la fois peintre, auteur dramatique, maître de ballet, chansonnier et cinéaste."
- 4 Jouet, Jacques. Raymond Queneau, pp. 14-19.
- 4 Jouffroy, Alain. Miró.
- 4 Keffer, Charles K., Jr. "Rencontre avec Raymond Queneau."
- 4 Kemper, Tom. "Zazie dans das Passagen-werk: Paris, the French New Wave, and the Cinematic City."
- 4 Klinkenberg, Jean-Marie. "La Jeunesse littéraire de Raymond Queneau."
- 4 Knapp, Bettina. "Raymond Queneau."
- 5 Kogan, Vivian. "'Patapoetics.'"
- 4 Krea, Henri. "Propos d'un Normand."
- 4 Kubo, Akihiro. "Raymond Queneau et la question des genres."
- 2 Lacki, Christine Hoja. "Queneau et la crise du langage littéraire."
- 5 Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 67-81, 99-128, 149-150, 167-169, 214, 331-332, and 415-416.
- 5 Leiris, Michel. "Sur Raymond Queneau."
- 5 Leiris, Michel. "Surréalisme."
- 4 Losfeld, Eric. Endetté comme une mule ou la passion d'éditer.
- 4 Lottman, Herbert R. Albert Camus: A Biography.
- 2 Magny, Claude-Edmonde. Littérature et critique.
- 3 Maquet, Jean. "Les Somnambules."
- Maren\_in, A. "Tí, ktorých vedú nocou svetielkujúce stopy slimákov."
- 3 Marmande, Francis. Georges Bataille poétique.
- 4 Marquet, Pierre-Bernard. "Qu'est-ce que l'Oulipo?"
- 3 Martin, Max. "Consécration du surréalisme."
- Martin, Max. "Un Surréaliste."
- 3 Mascolo, Dionys. Le Communisme.
- 5 Motte, Warren F. "Raymond Queneau and the Aesthetic of Formal Constraint."
- 5 Mrozowicki, Michal. "D'un 'Récit de rêve' à 'Des Récits de rêve à foison' --- Les Ecrits brefs en prose de Raymond Queneau."
- 3 Mrozowicki, Michal. Du surréalisme à la littérature potentielle.
- 3 Nadeau, Maurice. Grâces leur soient rendues.
- 4 Nadeau, Maurice. Histoire du surréalisme.
- 5 Nadeau, Maurice. "Queneau."
- 4 Naville, Pierre. Le Temps du surréel.
- 1 Paget, Jean. "La Mythologie de Raymond Queneau."
- 3 Panné, Jean-Louis. Boris Souvarine.
- 3 Papaspyridou, Ioanna. "Les Surréalistes lecteurs de Baudelaire."
- 2 Perez-Minik, Domingo. "La Novela extranjera en España: Zazie en el metro de Ray-

- mond Queneau."
- 4 Piel, Jean. "Georges Bataille et Raymond Queneau pendant les années 30-40."
- 4 Piel, Jean. La Rencontre et la différence.
- 4 Pierre, José. André Breton et la peinture.  
Pierre, José. "La Clef de l'existentialisme est une pie."  
Pierre, José, ed. Investigating Sex: Surrealist Discussions 1928-1932.
- 4 Poirier, Jacques. Littérature et psychanalyse: Les Ecrivains français face au freudisme  
(1914-1944).
- 3 Polac, Michel. Journal (1980-1998).
- 4 Poli, Gianni. "Il Dialogo drammatico di Raymond Queneau: Una Tangenza teatrale."
- 3 Polizzotti, Mark. André Breton.
- 4 Pompili, Bruno. Breton, Aragon. Problemi del surrealismo.  
Queneau. "A Monsieur..."  
Queneau. "Adresse à la Décade."  
Queneau. "Accounts of Abundant Dreams."  
Queneau. "Des canons de neige..."  
Queneau. "Conversation avec Georges Ribemont-Dessaignes."  
Queneau. "Dédé."  
Queneau. "Erutaretil."  
Queneau. "La Légende de Desnos."  
Queneau. "Philosophes et voyous (II)."  
Queneau. "Des Récits de rêve à foison."  
Queneau. "Réponse à une enquête de Claude Bonnefoy et Denise Miège 'Y a-t-il encore une avant-garde?'"
- Queneau. "Rêve."  
Queneau. "Le Surréalisme: Un Mode de vie."  
Queneau. "Texte surréaliste."  
Queneau. "Textes surréalistes."  
Queneau, Marcel Duhamel, and Jacques Prévert. Le Trésor.  
Queneau and Jean Lescure. "Racontez-moi..."  
Queneau et al. "Le Dialogue en 1928."  
Queneau et al. "Permettez!"  
Queneau et al. "Recherches sur la sexualité."
- 2 de Rambures, Jean-Louis. "Le Cas étrange de l'académicien Queneau."  
3 Rouart, Jean-Marie. "Les Surgeons du surréalisme."  
4 Rustenholz, Alain. Prévert.  
3 Sadoul, Georges. "Souvenirs d'un témoin."  
2 Schmidt, Albert-Marie. "Constantes baroques dans la littérature française."  
2 Secret, F. "Quand le surréalisme ne savait pas son nom."  
5 Short, Robert S. "The Politics of Surrealism, 1920-36."  
4 Simonnet, Claude. Queneau déchiffré.

5 Souchier, Emmanuël. "Je n'aime pas ce qui m'enserre" ou Raymond Queneau face au surréalisme.

5 Souchier, Emmanuël. "'Philosophes et voyous' ou l'engagement' mis entre parenthèses."

4 Souchier, Emmanuël. "Queneau et l'homosexualité ou la faille surréaliste."

5 Souchier, Emmanuël. Raymond Queneau, pp. 9, 13-24, and 58-80.

2 Strauss, Walter. "The Fictions of Surrealism."

3 Teevan, David. "Reader's Choice."

4 Tessier, Carmen. "Les Confidences de la commère."

\* Thévenin, Paule, ed. Bureau de recherches surréalistes.

4 Thiher, Allen. Raymond Queneau, pp. 10-14.

5 Thirion, André. Révolutionnaires sans révolution.

4 Toloudis, Constantin. Rewriting Greece. Queneau and the Agony of Presence.

\* Velguth, Madeleine. "The Representation of Women in the Autobiographical Novels of Raymond Queneau."

\* Velguth, Madeleine. The Representation of Women in the Autobiographical Novels of Raymond Queneau, pp. 16-27 and 60-72.

4 Vilar, Pierre. "Queneau et Leiris, sous x."

4 Virmaux, Alain and Odette. CR of Emmanuël Souchier's Raymond Queneau.

3 Zegel, Sylvain. "Akadémisyin (Goncour) Rémon Keno veu réformé lortograf du ô mé monts zenerèffes."

Amis de Valentin Brû #18 (décembre 1980), pp. 66-67

Temps mêlés #150 + 11 (février 1981), p. 35

-- There are some sort of manuscripts available at the CDRQ under the titles "C'est chez André Breton," "Surréalisme," "Texte surréaliste," and "Vrai surréalisme."

### Surveys / Questionnaires (Cf. also Interviews)

4 Berger, Pierre. "Sur les chemins de l'écriture."

Cézan, Claude. "Que pensez-vous de ... la parthénogenèse?"

Guilly, René. "Les Ecrivains savent-ils conduire?"

3 Montalbetti, Jean. "Dans la confiance des Goncourt."

5 Peillard, Léonce, ed. Cent Ecrivains français répondent au 'questionnaire Marcel Proust'.  
Queneau. "A Monsieur..."

Queneau. "Les Articles."  
 Queneau. "André Figueras a recueilli la réponse de Raymond Queneau pour son enquête 'Victor Hugo ... hélas'."  
 Queneau. "Ce qu'ils lisent."  
 Queneau. "Il y a toujours eu des directeurs de conscience en Orient."  
 Queneau. "Une Image de Raymond Queneau à travers le questionnaire Marcel Proust."  
 Queneau. "Lettre adressée aux Sept."  
 Queneau. Réponse à l'enquête "A quoi jouent-ils?"  
 Queneau. Réponse à l'enquête "Pourquoi faites-vous du cinéma?"  
 Queneau. Réponse à l'enquête "Qu'attendiez-vous de la Grèce?"  
 Queneau. Réponse à l'enquête "Que ferez-vous le 29 février?"  
 Queneau. Réponse à l'enquête "Que pensez-vous du jazz?"  
 Queneau. Réponse à l'enquête "Victor Hugo ... hélas."  
 Queneau. Réponse à une enquête de Claude Bonnefoy et Denise Miège, "Y a-t-il encore une avant-garde?"  
 3 Sadoul, Robert. "Stylo ou machine à écrire?"

### Television

3 Anonymous. "Portrait spectacle: 'Une Belle Vie -- Raymond Queneau.'"  
 3 Andrieu, René. "Un Grand Amour des hommes."  
 2 d'Arcy, J. Anthologie poétique du comédien.  
 3 Belo, Jean. "Un Siècle d'écrivains."  
 3 de Bruyn, Olivier. "Queneau par la télé, un bel exercice de style."  
 2 Dauven, L.-R. "Raymond Queneau. Le Picasso des lettres."  
 3 Duplouch, Jacques. "Plain-chant."  
 3 G., M. "Délire à la Queneau."  
 3 Grenier, Roger. "Les Dix Académiciens Goncourt ont livré à la TV (installée chez Dorgelès) les noms de leurs favoris."  
 3 H., P. "Queneau, Queneau!"  
 4 Lepape, Pierre. "La Caméra explore Raymond Queneau."  
 4 Lécureur, Michel. Raymond Queneau, p. 498.  
 3 Macé, Gabriel. "Direct... aux foies."  
 3 Mauriac, François. "Les Hasards de la fourchette."  
 Queneau. "Du côté de chez Queneau. TF1, 12 mai 1977."  
 \* Rameil, Claude. La TSF de Raymond Queneau, pp. 206-217.  
 4 Tessier, Carmen. "Les Confidences de la commère."  
 3 Tessier, Carmen. "Les Potins de la commère."  
 3 Treich, Léon. "Cinq colonnes -- et même huit -- à la une."  
 3 Villetard, Xavier. "Queneau, mon ami."

Amis de Valentin Brû #19 (juin 1982), p. 54  
Amis de Valentin Brû #32-33 (décembre 1985), pp. 82-83  
Cahiers Raymond Queneau #16 (décembre 1990), pp. 19-21  
Amis de Valentin Brû #19-20 (juillet 2000), pp. 58-59  
Amis de Valentin Brû #28-31 (juillet 2003), pp. 386-387

Les Temps mêlés (Cf. also Gueule de Pierre and Saint-Glinglin)

- 4 Alexandrian, Sarane. "Les Structures de l'imaginaire chez Raymond Queneau," p. 436.
- 3 Anonymous. "Le Courrier des Sept."
- 3 Anonymous. CR of Les Temps mêlés.
- 4 Baillaud, Bernard. "Raymond Queneau, la polymérisation des sirènes."
- 3 Bens, Jacques. Queneau, pp. 117-118.
- 5 Birnberg, Jacques. "Battre la campagne: Est-ce le fait de Queneau ou de ses exé-  
gètes?"
- 4 Birnberg, Jacques. "Considérations sur les paysages de Saint-Glinglin."
- 4 Blanchot, Maurice. "Chronique de la vie intellectuelle."
- 4 Blanchot, Maurice. "Romans mythologiques."
- 5 Brunel, Patrick. "Le Théâtre en trompe-l'oeil des Temps mêlés."
- 4 Calame, Alain. "L'Ethnographie dans le cycle de Saint-Glinglin de Raymond Que-  
neau."
- 4 Campana, Marie-Noëlle. "Attractions, exhibitions et manèges de cochons."
- 4 Carrouges, Michel. CR of Les Temps mêlés.
- 4 Catonné, Jean-Marie. Queneau.
- 3 Clancier, Anne. Raymond Queneau et la psychanalyse.
- \* Coen, Jean-Philippe. "Notice."
- 5 David, Pierre. "Encycloquenie: Amour de cinéma (Mémoire de défayances)."
- 3 Debon, Claude. "Notes sur la genèse de Gueule de Pierre."
- 3 Debray, Pierre. "Du roman psychologique au roman de la condition humaine."
- 5 Delbreil, Daniel. "Des Temps mêlés à Saint-Glinglin."
- 4 Delbreil, Daniel. "Narration et narrateurs dans la trilogie de la Ville natale."
- 3 Follain, Jean. CR of Les Temps mêlés.
- 2 Fowlie, Wallace. A Guide to Contemporary French Literature.
- 4 Godard, Henri. "Queneau et les problèmes de la construction du roman."
- 4 Guilleminault, Gilbert. "Raymond Queneau sans filet."
- 4 Johnston, Stuart L. "Reflections on the Philosophy of Raymond Queneau."
- 4 Jouet, Jacques. Raymond Queneau, p. 53.
- 5 Kubo, Akihiro. "Raymond Queneau et la question des genres."  
Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 249-250.
- 3 Lenormand, H.-R. "Tristesse des snobs."
- 5 Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes, pp. 119-132, 243, and

267-268.

3 Lorris, Georges. CR of Pierrot mon ami and Les Temps mêlés.

3 Magny, Claude-Edmonde. "French Literature Since 1940."

2 Magny, Claude-Edmonde. Littérature et critique.

Masson, Georges-Armand. "Les Temps emmêlés."

4 Morey, Philip. "Les Deux Versions de Gueule de Pierre: Etude de style comparative."

Nakajima, Makiko. "La Notion d'histoire chez Raymond Queneau à travers ses

romans des années 1930."

4 Naudin, François. "La Forme poétique dans la trilogie de la Ville natale."

3 Paret, Pierre. CR of Les Temps mêlés.

4 Pestureau, Gilbert. "Les Amours cinématographiques de Raymond Queneau."

3 Picon, Gaëtan. CR of Les Temps mêlés.

4 Poli, Gianni. "Il Dialogo drammatico di Raymond Queneau: Una Tangenza teatrale."

3 Prince, Gerald. "Queneau et l'anti-roman."

Queneau. Les Temps mêlés.

Queneau. Les Temps mêlés: Prière d'insérer.

4 Roy, Claude. "Voici la vie de l'esprit."

3 Saillet, Maurice. "Raymond Queneau 'réactionnaire'."

4 Sheringham, Michael. "Excremental Sun."

2 Truc, Gonzague. "Singularités littéraires."

\* Tyman, Donna Clare. "Le Thème de la fausse science dans Saint-Glinglin.

Etude

théologico-historique de trois romans du T.S. Raymond Queneau."

3 V., G. CR of Les Temps mêlés.

Valeeva, Ekaterina A. "La Poétique des romans de Raymond Queneau des années

1930-60."

4 Vermorel, Florence. "Etude des poèmes dans les deux romans de Raymond Queneau:

Gueule de Pierre et Les Temps mêlés."

4 Vilar, Pierre. "Situ, t'imagines... Raymond Queneau, la Saint-Glinglin et le spectaculaire."

-- As far as the magazine of this name is concerned, cf. André Blavier, "Temps mêlés...

temps perdu"; Léon Duysens, "Aspects historiques et esthétiques de la revue Temps mêlés"; Jean-Marie Klinkenberg, "Ceci n'est pas un article scientifique"; Queneau and André Blavier, Lettres croisées 1949-1976, passim after p. 42; Claude Rameil, "Temps démêlés."

Texticules

- 4 Debon, Claude. "Le Statut de la nouvelle dans l'oeuvre de Queneau."
- 4 Dula-Manoury, Daiana. Queneau, Perec, Butor, Blanchot: Eminences du rêve en fiction.
- Gey, Michel, Daniel Duprez, and Clarence Chenel, ed. Le Français en 4<sup>e</sup>.
- 4 Guérin, Jeanyves. Postface.
- Lécureur, Michel. Raymond Queneau, p. 434.
- 4 Manoury, Daiana. "Raymond Queneau: Du Rêve enjoué à l'enjeu du rêve." Queneau. "Les Articles." Queneau. "Die Artikel." Queneau. "(Du Bon Emploi des tranquillisants)." Queneau. "Leçon inaugurale." Queneau. "Petit Supplément au Manuel de conversation de Ludwig Harig." Queneau. "Les Petites Pattes." Queneau. Racconti e ragionamenti. Queneau. Stories and Remarks. Queneau. Texticules. Queneau. "Texticules." Queneau and André Blavier. Lettres croisées 1949-1976, pp. 153, 155, 166-169, 171-172, 203, 206, 286, 289, 361 (note 169), 367 (notes 239 and 243), and 381 (note 353).

## Theater

- 3 Abirached, Robert. "Carnet de théâtre."
- 4 Albert-Birot, Arlette. "Aux Trois matelots: Courseulles, 3 juillet 2003."
- 3 Alter, André. "Théâtre."
- 3 Anonymous. "Cycle Queneau: C'est parti."
- 3 Anonymous. "Echos - projets." (mars 1966)
- 4 Anonymous. "Exercices de style de Raymond Queneau."
- 3 Anonymous. "«Ni Baleines, ni phoques» au Plateau des Quatre vents." Anonymous. "Le Père de Zazie vous propose de faire des exercices."
- 4 Audeguy, Stéphane. "Autour de 'Lucifer parle,' en Les Ziaux de Raymond Queneau: Génétique textuelle et critique génétique." Audollent, Damien-Guillaume. "Langagements queniens."
- 4 Audouard, Yvan. "Un Entretien avec le père de Zazie."
- 4 Batignol, Victor. "Les Apatrides." Amis de Valentin Brû #8 (septembre 1997), p. 50.
- Beer, Otto F. "Autobus mit Variationen. Raymond-Queneau-Inszenierung in Wien."
- 3 Bens, Jacques. Queneau, p. 247.
- 4 de Boisdeffre, Pierre. "Du boulevard au music-hall."
- 3 Bourdet, Denise. "Raymond Queneau."
- 3 Bouygues, Astrid. "Compte rendu de spectacle."

- 3 Bouygues, Astrid. "Comptes rendus de spectacles."
- 3 Bouygues, Astrid. "En Passant dans le Marais..."
- 4 Bouygues, Astrid. "'Jour de fête'."
- Bouygues, Astrid. "Queneau en Sorbonne."
- 5 Brunel, Patrick. "Le Théâtre en trompe-l'oeil des Temps mêlés."
- 4 Cherqui, Marie-Claude. "Queneau scénariste."
- 3 Cingria, Hélène. "Vaison-la-Romaine: Le Vol d'Icare sans grande envergure."
- 4 Campana-Rochefort, Marie-Noëlle. "Théâtre de quartier."
- 3 Cooper, Jeanne. "Anything Goes in 'Passing'."
- 3 Cooper, Jeanne. "Passing By."
- 3 Couffon, Claude. "Un Spectacle Queneau." (2x)
- 4 Cournot, Michel. "L'Enfer, c'est les autres. Quarante-six ans après sa création, c'est  
Albert Camus qui devait jouer 'Huis clos'."
- 5 Cournot, Michel. "Loin de Rueil au T.N.P."
- 4 Delbreil, Daniel. "Avant-propos. Queneau en spectacle(s)."
- 5 Delbreil, Daniel. "Croquis pour une 'Croqueuse'."
- 4 Dörr, Gerhard. "Viens voir l'autobus S devant la gare de Francfort ou Queneau sur la  
scène allemande."
- 3 Duchateau, Jacques. Boris Vian, p. 165.
- 2 Enckell, Pierre. "Le Style, c'est Queneau."
- 4 Farras, Gilbert. "Une Heure avec Raymond Queneau 'graphomane' et académicien."
- 4 Flanner, Janet. Paris-Journal.
- 4 Flanner, Janet. "Paris Letter."
- Fléouter, Claude. "Un Soir avec Queneau."
- 4 Fréchet, Patrick. "Zazie sur les tréteaux."
- 4 Gautier, Jean-Jacques. CR of the theater version of Loin de Rueil.
- 4 Gayot, Paul. Raymond Queneau, p. 30.
- 4 Gelbard, Peter. "The Paris Theatre Season, Fall 1961."
- 3 H., L. "«Zazie Queneau»: Raymond, le détartreur du langage."
- 4 Héliou, Jean. Lettres d'Amérique. Correspondance avec Raymond Queneau  
1934-  
1967, p. 106.
- 4 Haro Tecglen, Eduardo. "Intrepidez."
- 4 Hussenot, Olivier. Ma Vie publique en six tableaux.
- Klepzig, Gerd. "Variationen über fast nichts. Raymond Queneaus 'Autobus  
S' im  
Theater am Dom."  
Kramberg, Karl Heinz. "Pantomime der Sprache. Stilübungen Autobus S in  
der Ko-  
mödie."
- 5 Kubo, Akihiro. "Raymond Queneau et la question des genres."  
Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 379-380.

- Leier, Manfred. "Songs in Autobus. Premiere im Kunstler theater."
- 3 Lemarchand, Jacques. "'En passant' et 'La Vie que je t'ai donnée' au Théâtre Agnès-Capri."
- 5 Longre, Jean-Pierre. "Un Coup d'oeil en coulisse au théâtre Queneau."
- \* Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes.
- \* Longre, Jean-Pierre. "Rêves de théâtre, théâtre de rêve."
- 3 Longre, Jean-Pierre. "La Subversion des genres dans le 'Registre à poèmes' de Queneau."
- 5 Longre, Jean-Pierre. "Théâtre et théâtralité dans l'oeuvre de Raymond Queneau."
- 4 Mallet, Sabine. "Peut-on adapter Raymond Queneau au théâtre: L'Exemple de Loin de Rueil."
- 4 Marcabru, Pierre. "Loin de Rueil: Un Divertissement mélancolique."
- 3 Mathieu, Bénédicte. "Frankenstein junior."
- 4 Mauriac, François. "Vendredi 10 novembre. Loin de Rueil au T.N.P."
- 4 Méry, Christine. "Bonheur gustatif: Raymond Queneau à Châtelleraut."
- 4 Mourgeon, Jacques. "Le Petit Monde de Don Queneau."
- 4 Naudin, F. "Ici et là des fleurs bleues..."
- Nimier, Roger. "Un Spectacle sans histoire."
- 4 Ouardi, Hela. "La Crise d'ontalgie comme pantomime de la mort dans Loin de Rueil de Raymond Queneau."
- 4 Paget, Jean. "D'une critique 'nouvelle' pour un genre nouveau."
- 4 Paget, Jean. "Une Parabole vulnérable."
- 4 Paradis, François. "Raymond Queneau et les Frères Jacques."
- 3 Pasquino, Andrea. "«Les Huns et les autres,» giochi di parole e giochi di senso in Raymond Queneau."
- 4 Perez, Michel. "Loin de Rueil: La Comédie musicale entre guillemets."
- 4 Pestureau, Gilbert. "The Art of the Novel in Saint-Glinglin."
- Pietzsch, Ingeborg. "Im Aufwind."
- Pillaudin, Roger. Loin de Rueil. (2x)
- 4 Plume, Christian. "Zazie dénaturée."
- Pochet, Jean-Michel. "Queneau-Blavier: 'Lettres mêlées de deux fous de littérature'."
- 4 Poirot-Delpech, Bertrand. "Loin de Rueil, au T.N.P. d'après Raymond Queneau."
- 4 Poli, Gianni. "A propos de certaines représentations des Exercices de style et du Vol d'Icare en Italie."
- 5 Poli, Gianni. "Il Dialago drammatico di Raymond Queneau: Una Tangenza teatrale."
- 5 Poli, Gianni. "Le Langage quenien en scène et ailleurs."

- Queneau. "Aux enfers."  
 Queneau. "Les Candidats."  
 Queneau. "Crânes pointus."  
 Queneau. "Du Pareil au même."  
 Queneau. "En passant."  
 Queneau. "Façons de parler."  
 Queneau. "Hommage à Micheline Presle."  
 Queneau. "La Légende des poules écrasées."  
 Queneau. "Monsieur Phosphore."  
 Queneau. "L'Ombre de Gréta Garbo."  
 Queneau. "Saint-Siméon."  
 Queneau. "Vallée des songes."  
 Rameil, Claude. "Exercices de style."  
 Rameil, Claude. "Exercices documentaires."  
 3 Reverte Bernal, Concepción. "IV Festival iberoamericano de Teatro de Cadiz."  
 4 Rostand, Claude. "Loin de Rueil ... entre Jarre et Queneau."  
 Schyle, Hans-Joachim. "Sprachartistik als Bodengymnastik."  
 4 Servin, Micheline. "Je meurs ma vie et cela me suffit."  
 3 Tesson, Philippe. "Des mots, des mots."  
 4 Torres, Rosana. "Ejercicios de estilo para huir del teatro cortesano."  
 4 Triolet, Elsa. "Rêves à l'acétylène."  
 3 Triolet, Elsa. "Variétés: La Rose Rouge: Exercices de style."  
 3 Vandermeulen, Françoise. "Tout l'Univers de Queneau l'espace d'un instant."  
 4 W., H. "Mons: Cendrillon à la façon Queneau."

Temps mêlés #150 + 1 (printemps 1978), p. 55

Temps mêlés #150 + 3 (janvier 1979), p. 54

Cahiers Raymond Queneau #20-21 (décembre 1991), p. 74

Amis de Valentin Brû #21-22 (février 2001), pp. 70-72

Amis de Valentin Brû #23 (juillet 2001), pp. 55-56 and 61

Amis de Valentin Brû #28-31 (2003)

One theater production which might be otherwise lost was an evening of selections from various Queneau works, especially his poetry; it took place in Montmartre and then at the Trois Baudets theater. A recording made of the show is indexed under Eve Griliquez and Brigitte Sabouraud, "Omajakeno ou 'Si tu t'imagines'":

Anonymous. "Omajakeno."

Bourdier, René. "Q.U.E.N.E.A.U. pris à la carotte des Trois Baudets."

Kuger. "Si tu t'imagines..."

Ransan, André. "Aux Trois Baudets 'Si tu t'imagines' de Raymond Queneau."

Sarraute, Claude. "Omajakeno."

-- There are manuscripts of scenarios available at the CDRQ under the titles "Amère

Victoire," "Bang Bang," "Blue Jeans," "Emploi du temps," "Encyclopédie filmée," "Faux feu d'artifice de M. Monsieur," "Grande Frousse," "Machine à tuer le temps," "Mais n'te promène donc pas toute nue," "Monseigneur," "Paradis terrestre," "Poi-son," "Quai Voltaire," "Sourires d'une nuit d'été," "Tête de son," and "Teuf-teuf."

## Themes

amphion: Guillaume Apollinaire, "L'Amphion faux messie (ou Histoires et aventures du

baron d'Ormesan)"; Olaf Müller, "Connaissez-vous l'Amphion? Literarischer Städte-bau bei Queneau, Valéry und Apollinaire"; Queneau, "L'Amphion," "Amphion géo-mètre," and Zazie dans le métro.

animals: Queneau: "Le Cheval troyen," "Le Chien boche," "De quelques langages animaux,"

"Dino," "Pour mon chien," Preface to Livre de cocktails, and "Quartier libre." Jacques Bens, "Le Jardin zoologique du T. S. Raymond Queneau"; Jacques Birnberg, "Propos sur le bestiaire et l'oeuvre poétique de Queneau"; Astrid Bouygues, "Un Cheval de trop, ou Les Animaux personnages dans l'oeuvre de Raymond Queneau"; Claude Debon, "Le Langage des animaux dans l'oeuvre de Raymond Queneau"; Jane Alison Hale, The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, pp. 90-93; Jacques Jouet, "Cave Quenem!"; Charles Kenneth Keffer, "Rencontre avec Raymond Queneau"; Kirmu, "Lettre du Deutérodotaire Kirmu au Régent Tadjjo"; Bernard Lasnier-Lachaise, "La Bestiolarité dans l'oeuvre poétique de Raymond Queneau ou la face cachée du charançon"; Mathieu Maillard, "La Figure animal chez Queneau: Un Questionnement de la nature humaine? Etude sur Le Chiendent, Saint-Glinglin, Pierrot mon ami, and Les Fleurs bleues"; Hervé-Louis Moritz, Répertoire des personnages des romans de Mon-sieury Raymond Queneau; Val Panaitescu, "L'Humoriste Chêne et chien et sa mythologie"; Jean Queval, "Premières Notes pour un portrait"; Walter Redfern, "Those Dog-gone Horses: Talkie and Silent Beasts in Queneau"; Constantin Toloudis, Rewriting Greece. Queneau and the Agony of Presence, pp. 63-64.

asthma: Queneau: "Elie Lascaux," Les Oeuvres complètes de Sally Mara, the opening

chapters of Loin de Rueil, Enfants du Limon's Chambarnac, Les Ziaux: "Grande ban-lieue." Sarane Alexandrian, "Les Structures de l'imaginaire chez Raymond Queneau," p. 424; D<sup>r</sup> Claude Bergeret, "Une Maladie existentielle, l'asthme"; Anne Clancier, "A la recherche d'une ascèse: Esquisse d'une philosophie de Raymond Queneau"; Claude Debon,

"Raymond Queneau, poète et romancier"; Esculape, "Asthme et littérature"; Henri Godard, "Comique et émotion dans les romans de Raymond Queneau"; Jean-Marie Klinkenberg, "Fenouil contre chiendent, ou un auteur et des personnages en quête d'ontalgocure"; Michel Lécureur, Raymond Queneau, pp. 55-56, 84, 87, 121, 234, 299, 409; Noëlle Lorient, "Le Langage de l'asthme"; François-Bernard Michel, A la recherche des asthmatiques célèbres and "Raymond Queneau: L'Anti-Rousseau"; Hela Ouardi, "La Crise d'ontalgie comme pantomime de la mort dans Loin de Rueil de Raymond Queneau"; Gilles Pudlowski, "Un Homme absent du monde"; Jean Queval, Raymond Queneau, pp. 51-52; Marie Renaudin and Françoise Ducout, "Asthme: Quand l'émotion coupe le souffle"; J. S. "Ame, amitié, argent et art ont été dédaignés par le comité de rédaction de l'Encyclopédie filmée"; Jean Sareil, "La Description négative"; Emmanuël Souchier, Raymond Queneau, pp. 3032; Allen Thiher, Raymond Queneau, pp. 13-14; Amis de Valentin Brû #20 (octobre 1982), p. 45.

billiards: Queneau: Preface to Oeuvres complètes de Mac Orlan and in Zazie dans le métro.

Jacques Duchateau, Raymond Queneau ou l'oignon de Moebius, p. 199; Mathieu Galey, "Queneau brouilleur de pistes"; Hubert Juin, "Le Savoir et la banlieue"; Michel Lécureur, Raymond Queneau, pp. 46 and 56; Jean Piel, La Rencontre et la différence; Gilles Pudlowski, "Un Homme absent du monde"; Evert van der Starre, Curiosités de Raymond Queneau. De «L'Encyclopédie des Sciences inexactes» aux jeux de la création romanesque, pp. 115-121.

body: Gérard Bialestowski, "Queneau corps à corps"; Mireille Dupouy, "La Carcasse à

Queneau"; Jane Alison Hale, The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, pp. 86-87.

burials/cemeteries: Queneau, Le Chiendent, "Cimetières ignorés, tombes oubliés," Les Der-

niers Jours (chapter 30 et seq.), Le Dimanche de la vie, L'Instant fatal, Un Rude Hiver, Zoneilles, and the gravedigger's scene from "Hamlet" parodied in Zazie and Les Fleurs bleues. Andrée Bergens, Raymond Queneau, pp. 30-32; Gilbert Besson, "Cimetières, enterrements, fossoyeurs... chez Raymond Queneau"; Jacques Bens, "Le Romancier et son secret," pp. 16-17; Anne Clancier, "Deuil et fête dans les romans de Raymond Queneau"; Richard Cobb, Promenades, pp. 29-30; Jacques Duchateau, Raymond Queneau ou l'oignon de Moebius, p. 198; Jane Alison Hale, The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, p. 98; Gilles Pudlowski, "Un Homme absent du monde"; André Targe, "Poor Lehameau."

chess: Michel Lécureur, Raymond Queneau, pp. 46, 88, 116, and 393; Queneau, "Amours

déçues"; Queneau and Noël Arnaud, "Correspondance Noël Arnaud --

Raymond Queneau," pp. 329-331"; Evert van der Starre, Curiosités de Raymond Queneau. De «L'Encyclopédie des Sciences inexactes» aux jeux de la création romanesque, pp. 112-113 and 131. There are some sort of manuscript notes available at the CDRQ under the titles "Echecs" and "Gruel."

déchets (cf. "Balayer"): Queneau: Courir les rues and "Loin des Tropiques."  
Stanley Bar-

ton Fertig, "Une Ecriture encyclopoétique: Formation et transformation chez Raymond Queneau," pp. 19; Paul Gayot and Philippe Van den Broeck, "Des Déchets (et surtout des Colombins) chez Queneau"; Jacques Guicharnaud, Raymond Queneau, p. 9; John Sturrock, The Word from Paris: Essays on Modern French Thinkers and Writers, p. 186.

demons: Queneau: Bébé Toutout and Purpulan in Le Chiendent and Enfants du Limon.

Jacques Guicharnaud, Raymond Queneau, p. 42; Claude Simonnet, Queneau déchiffré.

detective novel: Queneau: Pierrot mon ami, "Rouletabille, sujet brûlant d'actualité," and

"Sur 'Le Double assassinat dans la rue Morgue' et autres contes d'Edgar Poe." The "prière d'insérer" for Pierrot mon ami would seem to indicate that Queneau wanted it to be taken for one at least superficially. Le Chiendent and Zazie dans le métro both also seem to fit at least partly into this mold. Mary-Lise Billot, "En quête d'énigmes dans Pierrot mon ami"; Paul Gayot, "Disparitions, escamotages, et prestidigitations dans Le Chiendent," "La Mort en ce jardin," and "Pierrot mon ami et le roman poli-cier"; Frank Kermode, Essays on Fiction; Kubo, Akihiro. "Raymond Queneau et la question des genres"; Stephen Noreiko, "Pierrot mon ami. Themes and an Enigma"; René Nohr, "Les Eléments policiers dans les romans de Raymond Queneau"; Gilbert Pestureau, "Les Modèles anglo-saxons et le renouvellement des styles dans la littérature française (1940-1960)" and "Les Techniques anglo-saxons et l'art romanesque de Raymond Queneau"; Laura Prindle Rice-Sayre, "Abra-cadaver: The Anti-detective Story in Post-modern Fiction"; Christopher Shorley, A Time of Transition in the French Novel: "Les Années tournantes 1928-1934," p. 229; Jeanine Vanier, "Pierrot mon ami et la structure multiple"; Boris Vian, "Lettre à Raymond Queneau"; Cahiers Raymond Queneau #12-13 (janvier 1990), p. 22; Monitoires du cymbalum pataphysi-cum #26 (15 décembre 1991); Amis de Valentin Brû #18 (février 2000), pp. 42-43.

dogs: Queneau: "Le Chien boche," "Dino," "A la limite de la forêt," "Nicolas, chien d'expé-

rience," "Pour mon chien," Cher Monsieur-Jean-Marie-mon fils: Lettres 1938-1971, Jupiter in Le Chiendent, Bébé Toutout in Le Chiendent and Les

Enfants du Limon (his name is slang for "dog"), Queneau's own name (cf. Chêne et chien), Kirmu. Jacques Bens, "Chiens d'Asnières"; François Caradec, "Nous deux mon chien"; Claude Debon, "Raymond Queneau, poète et romancier"; Jacques Duchateau, Raymond Queneau ou l'oignon de Moebius, p. 156; Robert Harvey, "Queneau/Dog/Man/Body: Coup de Dédé ou jeu de Descartes?"; Jacques Jouet, "Cave Quenem!"; Charles Kenneth Keffer, "Rencontre avec Raymond Queneau"; Val Panaitescu, "L'Humoriste Chêne et chien et sa mythologie"; Claude Simonnet, Queneau déchiffré, pp. 18-19 and 118-119; Madeleine Velguth, The Representation of Women in the Autobiographical Novels of Raymond Queneau, pp. 88-95.

drinks: Alphonse Allais, Le Capitaine Cap; Noël Arnaud, "Nase et dalle chez Raymond Queneau"; Robert Benayoun, Le Rire des surréalistes; Serge Bourhis, "Morale alimentaire de Pierrot mon ami"; Astrid Bouygues, "Ridicules Repas: Le Boire et le manger dans l'oeuvre de Raymond Queneau"; Pierre David, "Sept Ans après"; Jean-Marie Klinkenberg, "Fenouil contre chiendent, ou un auteur et des personnages en quête d'ontalogo-cure"; Peter Schulman, The Sunday of Fiction: The Modern French Eccentric; Soro, "Carco a failli recevoir un mauvais coup (de rouge) pour les 434 ans du Havre"; Allen Thiher, "Raymond Queneau and the Carnavalesque"; Barbara Wright, Preface to The Blue Flowers. Each of Queneau's books seem to have its own special drinks.

fleas: Queneau: Hélène has them all over in Saint-Glinglin; they are a constant theme in

Loin de Rueil, and they appear in the "marché aux puces" in Zazie dans le métro, including "pouilleux" near the beginning of chapter 4. Christiane Castella, "Le Champ réminiscentiel dans Loin de Rueil de Raymond Queneau: Intertexte - interdiscours" and "Pédiculés chez Queneau dans Loin de Rueil"; Anne Clancier, "La Question du père dans Loin de Rueil"; Jacques Guicharnaud, Raymond Queneau, p. 22; Bernard Lasnier-Lachaise, "La Bestiolité dans l'oeuvre poétique de Raymond Queneau ou la face cachée du charançon"; Georges-Armand Masson, "Les Temps emmêlés"; Harry Matthews, "Charity Begins at Home"; Paul Morelle, "Raymond Queneau 44"; Jean Rou-daut, "L'Affreux Pou"; Carol Sanders, Raymond Queneau, pp. 49-50; Allen Thiher, Raymond Queneau, pp. 97 and 100-101.

food: Noël Arnaud, "Nase et dalle chez Raymond Queneau"; Serge Bourhis, "Morale alimentaire de Pierrot mon ami"; Astrid Bouygues, "Ridicules Repas: Le Boire et le manger dans l'oeuvre de Raymond Queneau"; Pierre David, "Sept Ans après"; Allen Thiher, "Raymond Queneau and the Carnavalesque."

fortune-telling: This seems to have had some importance in Queneau's life (Paul Gayot, Raymond Queneau, p. 36) as well as in his books: M<sup>me</sup> Cloche, both a witch

and a gypsy, at the end of Le Chiendent, as well as Pierre Le Grand and the magician; Alfred and Hublin (chapter 11) in Les Derniers Jours; Les Enfants du Limon; Julie and Valentin in Dimanche de la vie; possibly in the Uni-Park of Pierrot mon ami. Cf. also Daniel Delbreil, "Croquis pour une 'Croqueuse'"; Musée municipal de Limoges, "Les Miauletois"; Queneau, "La Légende de Desnos," "Raymond Queneau a lu pour vous Le Treizième Apôtre de Jean-Pierre Rosnay," and Sonnets: "Les Enfances plurielles"; Claude Simonnet, Radio interview with Queneau on the film version of Le Dimanche de la vie. There are some sort of manuscript notes available at the CDRQ under the titles "Chiromancie" as well as "Divination."

games: Evert van der Starre, Curiosités de Raymond Queneau. De «L'Encyclopédie des Sciences inexactes» aux jeux de la création romanesque, pp. 113-146.

hanging: Potence and Jupiter in Le Chiendent; Chêne et chien.

nature: Noël Arnaud, "Politique et polémique dans les romans de Raymond Queneau";

Yvon Belaval, "L'Envers du lyrisme"; Claude Debon, "Queneau horticulteur"; Henri Krea, "Propos d'un Normand"; Bernard Lasnier-Lachaise, "La Bestiolité dans l'oeuvre poétique de Raymond Queneau ou la face cachée du charançon"; Madeleine Velguth, "'Bourgeons éclatants éclairés à l'électricité': Le Végétal dans la ville de Raymond Queneau."

smells: Noël Arnaud, "Nase et dalle chez Raymond Queneau"; Andrée Bergens, Raymond Queneau, pp. 113-115; Pascal Herlem, "Raymond Queneau et les droits d'odeur"; Catherine Oxland, "'Odeur de sainteté, odeur de soufre': The Body as Exhalation of the Soul in Raymond Queneau."

sports: Anonymous, "Et patati... et patata"; Queneau: "Broadway, leur village" and "Sala-crou est grand." Vladimir Butranowicz and Pierre-François David, "Queneau et le sport, Part aux dits"; Albert Dahan, "Raymond Queneau et Armand Salacrou se réunissent."

water/liquids: Marie-Noëlle Campana-Rochefort, "Queneau à marée basse"; Paul Gayot and Philippe Van den Broeck, "Des Déchets (et surtout des Colombins) chez Queneau"; Akihiro Kubo, "Raymond Queneau et la question des genres."

### Traité des vertus démocratiques

4 Andrews, Chris. "L'Evolution des machines dans la Petite Cosmogonie portative de

- Raymond Queneau."
- Arnaud, Noël. "L'Oecuménisme de Raymond Queneau."
- \* Birnberg, Jacques. "Battre la campagne: Est-ce le fait de Queneau ou de ses exé-  
gètes?"
- Bouygues, Astrid, and Daniel Delbreil. "Claude Simonnet face à l'oeuvre de Raymond  
Queneau," pp. 67 and 75.
- Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 173-186 and 216.
- Lepape, Pierre. "A la recherche du bonheur."
- Marchand, Jean José. "Queneau à la recherche d'une politique."
- Martin, Jean-Pierre. "Queneau et l'essai inachevable."
- Monod, Jean-Marie. "Queneau défend les valeurs républicaines."
- Nakajima, Makiko. "La Notion d'histoire chez Raymond Queneau à travers  
ses ro-  
mans des années 1930."
- Poirier, Jacques. Littérature et psychanalyse: Les Ecrivains français face au  
freudisme  
(1914-1944).
- Poli, Gianni. CR of Queneau's Traité des vertus démocratiques.
- Poli, Gianni. "Politica e letteratura della 'saggezza' in un inedito di Queneau."  
Queneau. Journaux (1914-1965), p. 484.
- Souchier, Emmanuël. "Une Démocratie peu banale."
- Souchier, Emmanuël. "Introduction."
- Starke, Manfred. "Queneaus Traité des vertus démocratiques. Zwischen  
Marxismus  
und religiöser Demokratie."
- Wagneur, Jean-Didier. "Jeu de loi."
- Zali, Anne, ed. L'Aventure des écritures: La Page.

### Translation

- 3 Acinas, Blanca. "Juegos de palabras y traducción. Zazie dans le métro de  
Queneau."
- 4 A\_ildere, Suna Timur. "Le Problème d'équivalence dans la traduction du  
langage  
argotique."  
Albrecht, Jörn. "Zazie dans le métro italiensch und deutsch: Zum Problem  
der Uber-  
setzung von Texten grosser sozio-stilistischer Variabilität."
- 4 Alkire, Elbern H., III. "Equivalence in Difference: Queneau's Les Exercices  
de style in  
French, English, and Italian."
- 4 Anonymous. "Les Fleurs bleues de Raymond Queneau. Table ronde  
animée par Jean-  
Yves Pouilloux avec la participation de Mario Fusco, Jirí Pelán, Manuel  
Serrat Crespo, and Jan Pieter van der Sterre."

Arbues Castán, Antonia-Marisol. "Problemas de traducción de los Les Exercices de style de R. Queneau."

3 Arilla, Roger. "La Traduction oblique: Analyse des Exercices de style de Queneau, traduits par Antonio Fernández Ferrer."

Astaldi, Maria Luisa. "Tradurre con macchina elettronica."

4 van Baardewijk, J., A. van der Linden, and M. Niessen. "Zazie dans les polders ---

Astérix chez les Bataves: Le Jeu de mots est-il vraiment traduisible?"

4 Baron, Christine. "Calvino / Queneau: De la traduction à l'écriture de la transhistori-cité."

4 Bittoun-Debruyne, Nathalie. "Exercices/ejercicios/ejercicis de/de/d' style/estilo/estil."

5 Bregolin, Davide. "Problemi sociolinguistici e stilistici degli Exercices de style di

Raymond Queneau e della loro traduzione italiana (Umberto Eco)."

4 Campagnoli, Ruggero. "L'Oulipo en italien ou la version à contraintes dures."

5 Cary, Edmond, and R. W. Jumpelt, ed. Quality in Translation / La Qualité en matière de traduction.

4 Celotti, Nadine. "L'Intraducibile Queneau tradotto."

3 Chamberlin, J. E. CR of Savory's translation and presentation of Selected Poems by Raymond Queneau.

4 Crombie, John. "Traduire Queneau: One Hundred Million Million Poems égalent-ils

Cent Mille Milliards de Poèmes?"

4 Datin, Jean. "Essai de radioscopie littéraire."

4 Desprès, Catherine. "La Traduction calque. Analyse des Exercices de style de Queneau, traduits par Fernández Ferrer."

Di Venosa, Elena. "La Traduzione italiana et la traduzione tedesca degli

Exercices de style di Raymond Queneau."

5 Dolitsky, Marlene. "The Translation of Nonsense."

5 Dörr, Gerhard. "Queneau en Allemagne."

4 Eco, Umberto. "Introduzione."

4 Eco, Umberto. "La Traduction de Les Exercices de style de Raymond Queneau."

4 Eco, Umberto. "Tradurre Exercices de style di Queneau."

5 Fertig, Stanley. "Une Ecriture encyclopoétique: Formation et transformation chez

Raymond Queneau," pp. 190-225.

4 Gara, Ladislav, ed. Translation and Translators.

- 5 Giambagli, Anna. "Raymond Queneau, Umberto Eco e gli Exercices de style:  
Lin-  
guaggio poetico di creazione e di traduzione."
- 4 Guérin, Anne. "Zazie en Angleterre: Difficultés de traduction."
- 4 Hale, Jane Alison. The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, p. 14.
- 4 Harig, Ludwig. "Spiel mit dem Stil. Zur Übersetzung von Texten Raymond  
Que-  
neaus."
- 4 Harig, Ludwig. "Sur le principe de la traduction des textes de Raymond  
Queneau."
- 4 Hauser, Frank. "New Novels."
- 4 Helmlé, Eugen. "Zazie in Deutschland."
- 3 Hurtado Albir, Amparo. La Notion de fidélité en traduction.
- 4 Kington, Miles. "The Translations We Deserve."
- 4 Kiš, Danilo. "Quelques Notes sur Exercices de style et leur traduction en  
serbo-  
croate."
- 4 Lagario, Paolo. "In Autobus."
- 3 Lehmann, John. The Ample Proposition.
- Lichem, Klaus. "Innersprachliche Mehrsprachigkeit und deren  
Übersetzungsproblem in  
Zazie dans le métro von Queneau."
- 4 Maack, Annegret. Die Rezeption französischer Literatur in England nach  
dem Zwei-  
ten Weltkrieg.
- Mascoli, Alessandra. "Il Gioco dell'intraducibile: I Fiori blu."
- 3 Mejri, Salah. "Traduction, poésie, figement et jeux de mots."
- 3 Micha, René. "Le Cinéma de Queneau."
- 4 von Münchow, Patricia. "Queneau ou le vertige du sens: Réflexion critique  
sur la tra-  
duction du Chiendent en allemand et en anglais."
- Nijs, Benny. "Quelques Problèmes pratiques de la traduction."
- 5 O'Sullivan, Carol. "Around the Continent in 99 Exercises: Tracking the  
movements of  
the Exercices de style."
- 5 O'Sullivan, Carol. "Deconstruction and Translation Theory: Derrida,  
Queneau, and  
the (un)Translatable."
- 4 O'Sullivan, Carol. "Picturing Characters: Zazies 'à gogo'."
- 5 O'Sullivan, Carol. "Re translating Ireland: Orality and Authenticity in French  
and Ger-  
man Translations of Blasket Island Autobiography."
- 4 Oliver, Annie. "Traduction et traditions de Queneau à Eco."
- 4 Pelegi, Gianpiero. "Alcuni Esercizi di Raymond Queneau."
- 5 Plard, Henri. "Sur les limites du traduisible: Zazie dans le métro en anglais et  
en alle-

- mand."
- Queneau. Raymond Queneau's "Chêne et chien."
- Queneau. Réponse à une enquête sur les traductions littéraires.
- 4 Ramos Gómez, María Teresa. "La Transtylisation: Analyse des Exercices de style de Queneau, traduits par A. Fernández Ferrer."
- Rauch, Bruno. Sprachliche Spiele --- Spielerische Sprache. Sammlung, Erklärung und Vergleich der Wortspiele in vier ausgewählten Romanen von Raymond Queneau und in den entsprechenden Übersetzungen von Eugen Helmlé.
- 3 Remedy, Christian. "Amos Tutuola: L'Ivrogne dans la brousse (Gallimard)."
- 4 Rexroth, Kenneth. "Zazie Abroad."
- 4 Richardson, Ann. "Teo Savory and Unicorn Press."
- 3 Rogero, Anita, and A. Emma Sopeña Balordi. "Analyse des renforcements affectifs et des changements de niveau de langue dans la traduction en espagnol de Zazie dans le métro: L'Adaptation cinématographique et son doublage en espagnol."
- 4 Rolland-Nanoff, Dominique. "Zazie dans le métro et la traduction de l'humour en littérature: Une Analyse comparée de deux traductions en langue anglaise."
- 5 Roubaud, Jacques, et al. "Les Exercices de style de Raymond Queneau. Table ronde présidée par Jacques Roubaud."
- 4 Russell, Leonard. "Mainly About Books."
- Sallager, Edgar. "Normenbruch und Übersetzung oder Zazie in der Metro."
- 3 Savigneau, Josyane. "La Mort de Daphné Du Maurier. Hitchcock et les brumes de Cornouailles."
- 3 Savory, Teo. "On Translating Queneau." (2x)
- 5 Schmidt, Ulrich. "La Traduction allemande du 'néo-français' dans Zazie dans le métro."
- 4 St. Germain, Sheryl. CR of Barbara Wright's translation of Exercices de style.
- 4 Timothy-Asobele, S. J. "Problèmes de l'adaptation et de la traduction française de Lanke Omu ("Omuti") de Kola Ogunmola."
- 3 Tomlinson, Charles. "Phrases in the Head."
- 5 Tremblay, Tanka Gagné. "Du pastiche imaginaire de traduction chez Raymond Queneau: Le Cas de On est toujours trop bon avec les femmes."
- Valeeva, Ekaterina A. "Les Problèmes de la traduction des romans de R. Queneau en russe (Aspect du lexique tabouisé)."
- 4 Velguth, Madeleine. "Dear Diary: Translating an Irish Girl's Fractured

French."

4 Widmer, Walter. "Muß es ausgerechnet Queneau sein? Möglichkeiten und Grenzen

des Übersetzens."

Wiedling, Dorothea. "Queneau, Les Fleurs bleues und die italienische und deutsche

Übersetzung."

4 Wixson, Suzanne Chamier. "The Poetry of Raymond Queneau in 'la langue de Chex-

pire': Exercises in Translation."

Wodsak, Mona. "'Un Délire tapé à la machine par un romancier idiot?' Zum Problem

der Übersetzung von Raymond Queneaus Zazie dans le métro."

4 Wright, Barbara. "Translating Queneau."

4 Wright, Barbara. "Comment j'ai traduit les Exercices de style..."

5 Wright, Barbara. "Comment traduire Raymond Queneau."

4 Yücel, Tahsin. "Zazie en Turquie."

Prospice #8, pp. 99-100

-- Cf. the Ludwig Harig, Eugen Helmlé, Teo Savory, and Barbara Wright entries and

Claude Rameil, "Bibliographie," pp. 382-286.

-- There is some sort of manuscript available at the CDRQ under the title "Enquête sur la traduction littéraire."

### Translations by Queneau

4 Aury, Dominique. "Les Portes du songe."

4 Benedick, Claude. "De Impossible ici?... ..A Nuits noires."

4 Caradec, François. "Raymond Queneau éditeur de Sally Mara."

4 Dobo, Frank. "La Petite Histoire ... du Chiendent."

Fellini, Federico. La Strada.

\* Jullien, Dominique. "Zazie dans la brousse."

Lécureur, Michel. Raymond Queneau, pp. 198-203.

Lewis, Sinclair. ici? Impossible: Prière d'insérer.

Lewis, Sinclair. Impossible Ici.

4 Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes, pp. 99-102.

du Maurier, George. Peter Ibbetson.

O'Sullivan, Carol. "The Stance of the Translator: Translations and Self-

Translations

of and by James Joyce, Samuel Beckett, and Raymond Queneau."

O'Sullivan, Maurice. Vingt Ans de jeunesse.

Saroyan, William. "L'Homme dont le coeur était resté dans les montagnes."

- Saroyan, William. "Le Zeppelin du dimanche."
- Tutuola, Amos. L'Ivrogne dans la brousse.
- 3 Voluray, Jean. CR of Sinclair Lewis's Impossible ici.
- Wallace, Edgar. Le Mystère du train d'or.
- 4 Weidlé, Wladimir. "William Saroyan et le primitivisme américain."

-- Queneau was also responsible for a number of translations from American literature

which appeared in the July 1939 edition of Mesures. Cf. Queneau, Mesures.

-- There are some sort of manuscripts available at the CDRQ under the titles "A bord du Veendam, H. Miller," "Lettre de Hegel," and "Peter Ibbetson."

### Transports (Cf. also Métro)

4 Bergens, Andrée. Raymond Queneau, pp. 126-127.  
Bouygues, Astrid, and Daniel Delbreil. "Claude Simonnet face à l'homme Raymond

Queneau," p. 46.

4 Clancier, Anne. "Moyens de transport publics et privés ou COMMENT les person-

nages de Raymond Queneau vont en ville et y circulent."

4 Clancier, Anne. Raymond Queneau et la psychanalyse.

4 Cobb, Richard. "The Writing Game."

3 Costa, Noémie. "Dal Comico al serio, itinerario di un viaggio nel Le

Dimanche de la vie."

Garnier, Corinne. "L'Univers des transports dans les romans de Raymond Queneau:

Ou Petite Queneauphilie transportative."

Guilly, René. "Les Ecrivains savent-ils conduire?"

3 Longre, Jean-Pierre. Raymond Queneau en scènes, pp. 51-52.

4 Mrozowicki, Michal. "Le Thème du voyage dans l'oeuvre de Queneau."

4 Naudin, François. "Petit Guide Queneau de Paris révolu."

Queneau. Exercices de style.

Queneau. "Je n'y ai jamais pensé..."

Queneau. "Paris qui bouge."

4 Rolls, Alistair. "Into or Out of the Metro? Defining a Carrollinian Space in Raymond

Queneau and Louis Malle's Zazie dans le métro."

### Une Trouille verte

Anonymous. "Le Fonds Queneau de la Bibliothèque du Havre."

- 3 Anonymous. "Nouvelles."
- 2 Bens, Jacques. Queneau, pp. 121-122.
- 4 Debon, Claude. "Le Statut de la nouvelle dans l'oeuvre de Queneau."
- 4 Fertig, Stanley. "Pour une narratologie quenienne."
- 4 Hale, Jane Alison. The Lyric Encyclopedia of Raymond Queneau, p. 70.
- 3 Koenig, Théodore. "Michel Vachey romancier et poète."  
Lécureur, Michel. Raymond Queneau, p. 305.
- 4 Minet, Pierre. "'Une Trouille verte' par Raymond Queneau."
- 4 Mrozowicki, Michal. "D'un 'Récit de rêve' à 'Des Récits de rêve à foison' ---

Les

- Ecrits brefs en prose de Raymond Queneau."
- Queneau. "A Blue Funk."
- Queneau. Five Stories.
- Queneau. Racconti e ragionamenti.
- Queneau. Stories and Remarks.
- Queneau. Das Trojanische Pferd und andere Erzählungen.
- Queneau. Une Trouille verte.
- Queneau. "Zhut' zelyonia."
- 3 Shattuck, Roger. "Farce & Philosophy."
- 5 Taylor, Simon Watson, ed. French Writing Today.

Tutuola, Amos

- Anonymous. "Echos - projets." Bulletin de la NRF #66 (février 1953).
- Anonymous. "Echos - projets." Bulletin de la NRF #70 (juin 1953).
- Anonymous. "Livres, couronnes et tapis vert."
- Bory, Jean-Louis. "L'Ivrogne dans la brousse."
- 3 Bouquet, Stéphane. "Réamorcer la pompe Afrique."
- Coussy, Denise. "Deux Romanciers Yoruba: Amos Tutuola et Wole Soyinka."

Soyinka."

- Dubois, Jacques. "Entretien avec Raymond Queneau."
- Duny, Hélène. "Aïe laïe-ke inngliche bouse."
- Fouchet, Max-Pol. "La Vérité poétique se trouve dans le vin (de palme)."
- Grangeray, Emilie. "Gallimard parie sur l'Afrique."
- Gueunier, Nicole. "Littérature et standardisation des langues."
- Jans, Adrien. "L'Ivrogne dans la brousse."
- \* Jullien, Dominique. "Zazie dans la brousse."
- Lécureur, Michel. Raymond Queneau, p. 425.
- M., F. CR of Amos Tutuola's Ivrogne dans la brousse.
- Mazars, Pierre. "Je ne suis pas l'ivrogne de la Nigéria."
- O'Sullivan, Carol. "The Stance of the Translator: Translations and Self-

Translations

- of and by James Joyce, Samuel Beckett, and Raymond Queneau."
- Queneau. Cher Monsieur-Jean-Marie-mon fils: Lettres 1938-1971.
- Queneau. "L'Homme qui se soulait au vin de palme..."
- Queneau. Preface to L'Ivrogne dans la brousse by Amos Tutuola.

Queneau and André Blavier. Lettres croisées 1949-1976, pp. 52-53 and 347  
(note 38).

Remedy, Christian. "Amos Tutuola: L'Ivrogne dans la brousse (Gallimard)."

4 Ricard, Alain. "Tutuola est toujours là."

Rogow, Lee. "African Primitive."

5 Roy, Alain. "Un Ivrogne dans la brousse."

Servin, Micheline. "Amour de mère, amour folie?"

Sigoda, Pascal. "Alexandre Vialatte: Le Temps d'un pique-nique avec Père

Ubu et

deux satrapes."

4 Souchier, Emmanuël. "Amos Tutuola (traduction de l'anglais de Raymond  
Queneau),

L'Ivrogne dans la brousse."

Timothy-Asobele, S. J. "Problèmes de l'adaptation et de la traduction  
française de

Lanke Omu ("Omuti") de Kola Ogunmola."

Vialatte, Alexandre. "Amos Tutuola ou Gaspard du Soudan."

Vialatte, Alexandre. "Raymond Queneau a découvert l'Orphée noir."

Vialatte, Alexandre. "Raymond Queneau ou le prince de l'avatar."

4 Wauthier, Claude. "Richesse et diversité de la littérature."

Amis de Valentin Brû #8 (septembre 1997), p. 41.

-- There is some sort of manuscript available at the CDRQ under "Ivrogne  
dans la  
brousse."

### Theater version

Perrier, Jean-Louis. "Le Maître-féticheur en panne de bouteille."

Servin, Micheline. "Amour de mère, amour folie?"

### Verviers (Cf. also Belgium)

3 Anonymous. "La Bibliothèque de Queneau léguée à la ville de Verviers."

3 Anonymous. "La Bibliothèque Queneau à Verviers."

3 Anonymous. "Un Centre de recherches sur Queneau à Verviers."

4 Anonymous. "Un Centre Queneau et un Fonds Blavier à Limoges!"

4 Anonymous. "Un Centre Queneau-bis à Limoges?"

3 Anonymous. "La Collection Raymond Queneau est arrivée, par camion, à la  
biblio-  
thèque communale."

3 Anonymous. "Création d'un centre d'études Raymond Queneau."

3 Anonymous. "Le Deuxième Colloque international Raymond Queneau à  
Verviers."

- 3 Anonymous. "Un Événement littéraire international. Verviers accueillera en août prochain le premier colloque Raymond Queneau."
- Anonymous. "Le Fonds Queneau dans de nouveaux locaux."
- 3 Anonymous. "Francolivres à Verviers: Un Atelier d'écriture avec Suzanne Bagoly."
- 3 Anonymous. "La Gardienne du fond Queneau."
- 2 Anonymous. "Getting to Know Queneau."
- 3 Anonymous. "Le Legs de Raymond Queneau enfin à Verviers."
- Anonymous. "Les Livres de Raymond Queneau légués à la bibliothèque de Verviers."
- 3 Anonymous. "L'Oeuvre littéraire de Raymond Queneau a pris place à la Bibliothèque centrale."
- 2 Anonymous. "Les Oeuvres de Raymond Queneau pour la ville de Verviers."
- 3 Anonymous. "Le Premier Colloque international Raymond Queneau se déroulera à Verviers."
- 3 Anonymous. "Queneau: Un Fonds bien vivant à Verviers."
- 5 Anonymous. "Vers de nouvelles aventures culturelles."
- 3 Anonymous. "Verviers: Exposition 'Queneau Gouache,' du 16 au 30 septembre."
- 4 Anonymous. "Verviers littéraire: Gallimard rencontre Blavier pour présenter super-Queneau."
- 4 Bagoly, Suzanne. "Le Centre de documentation Raymond Queneau à Verviers."
- 5 Baronian, Jean-Baptiste. "Un Fou de Queneau."
- 4 Béchet, Christine, and Frank Herlemont. "Faustroll à Verviers."
- 3 Blavier, André. "A 'Temps mêlés' triomphe de Queneau."
- 4 Blavier, André. "A Verviers: Le Centre de Documentation Raymond Queneau." Bouygues, Astrid, and Daniel Delbreil. "Claude Simonnet face à l'oeuvre de Raymond Queneau," p. 79.
- 4 Bragard, Jean-Michel. "C.D.R.Q. + R.I.P."
- 3 C., D. "L'Autre Queneau à Verviers."
- 3 C., D. "Découvrir à Verviers le Paris de Queneau."
- 4 C., D. "Verviers: Le 'Fonds Queneau' survivra-t-il au départ de son 'père,' André Blavier?"
- 3 C., D. "Verviers, véritable temple de Raymond Queneau, accueillera deux cents exé- gètes."
- C., L. "Verviers, capitale de Queneau."
- 5 Debon, Claude. "André Blavier et Raymond Queneau."

- Frémion, Yves. "Queneau-Blavier: Travaux en cours."
- 4 Ghysen, Francine. "N'Oubliez pas Raymond Queneau."  
Grössel, Hanns. "Queneau lebt."  
Guiette, Robert. "'Phantômas', 'Temps mêlés' en de literatur van morgen."
- 4 Hubin, Michel. "Un Important Fonds Raymond Queneau à Verviers?"  
Humeau, Edmond. "Si les poètes ne s'entendent plus."
- 4 M., J. "De Paris à notre bibliothèque communale. 'Le Jour' a pu apprécier,  
dès hier  
soir, l'enrichissement extraordinaire que constitue le legs de tout l'oeuvre  
de l'écri-vain Raymond Queneau."
- 2 Plisnier, Lucienne. "A nous, Zazie."  
Queneau and André Blavier, Lettres croisées 1949-1976, passim.
- 5 Redfern, Walter. CR of the Actes of the first Verviers colloquium.
- 5 Ri., D. "Bientôt, deux colloques internationaux 'Queneau': Un à Anvers,  
l'autre à  
Liège?"
- 4 Stas, André, ed. Queneau / Blavier: Travaux en cours.
- 3 Stembert, Pierre. "Le Fonds Queneau ou l'aventure littéraire d'André  
Blavier."  
3 T., P. S. "Un Colloque Queneau à Verviers."  
4 Van den Broeck, Philippe. "En revue."  
Ziegelmeyer, Pierre. "Le Colloque trinvesti."

-- Suzanne Bagoly says that the CDRQ has photocopies of perhaps 75% of  
Queneau's  
manuscripts (missing principally the "journaux," letters, and typewritten  
"avant-textes"). Cf. the section "Manuscripts" at the end of this  
bibliography.

-- As regards the foundation of the CDRQ, a number of letters between  
Barbara  
Wright and various other people are available in her archives in  
Bloomington, Indi-ana.